

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПОЗДРАВИТЕЛЬНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КНР СИ ЦЗИНЬПИНА: ВЫНУЖДЕННЫЕ МЕРЫ ИЛИ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ?

Поздравительное выступление главы государства на протяжении нескольких столетий является неотъемлемым атрибутом того или иного государственного торжества. Такое выступление, как и любое сообщение, прежде всего выполняет коммуникативную функцию, и традиционно его относят к эпидейктическим речам. Новогодние обращения к нации цикличны; сопровождаются ритуальной атрибутикой; имеют собственную историю; создаются с определенной коммуникативной целью по конкретному поводу; предъявляют четкие требования к адресату, адресанту и имеют обязательные структурные элементы [1, с.1]. Коммуникативная цель поздравления: усиление положительного эмоционального состояния, в котором находится адресат [2, с. 80].

Новогоднее поздравительное выступление главы государства –своего рода кульминация, связующее звено между уходящим и наступающим годом, без которого новогоднее торжество довольно трудно представить целостным. Несомненно, жанр новогодних выступлений берет свое начало из поздравления. Многие лингвисты, среди которых В.Ю. Варавкина, Н.В. Кондратенко, признают новогоднее обращение главы государства к народу ритуальным текстом, в связи с его событийностью, локализованностью, перформативным характером. Холли Вернер приводит следующую характеристику композиции новогодних обращений глав государств: а) короткое вступление; б) характеристика существующей ситуации; в) прогнозы с заявлениями о намерениях и призывами к действиям; г) пожелания; (возможны, но не обязательны, обращения к отдельным группам населения) [3, с.285-286]. Одной из наиболее явных особенностей новогодних выступлений является сочетаемая в них формальность стиля и в то же время экспрессивность, присутствие в равнозначных пропорциях профессиональной лексики, метафорических оборотов, лозунгов; наличие анализа проведенной деятельности и планов на будущее.

Актуальность данной статьи объясняется значимостью новогодних поздравительных выступлений главы государства, основными целями которого являются сплочение народа, выражение народу благодарности, уважения, а также информирование, наставление и стимулирование на дальнейшее развитие. В качестве материалов исследования для написания статьи послужило новогоднее выступление председателя КНР Си Цзиньпина, а также официальные переводы данного выступления на английский, немецкий и русский языки. В статье будут рассмотрены примеры лексического, грамматического и синтаксического характера, а также некоторые переводческие решения, которые кажутся нам спорными или ошибочными.

В первом примере обратимся к самому началу выступления – приветствию. В оригинальном варианте представлено емкое приветствие «大家好», однако во всех исследуемых языках перевода мы наблюдаем лексическое расширение:

Китайский	Русский	Английский	Немецкий
大家好!	Уважаемые товарищи, друзья, дамы и господа!	Comrades, friends, ladies and gentlemen, greetings to you all!	Liebe Genossen, liebe Freunde, meine Damen und Herren! Guten Tag.

Таблица 1 - Лексика (приветствие)

При этом в русском варианте происходит добавление прилагательного «уважаемые», а в немецком – прилагательного «liebe» («дорогой», «любимый», «любезный») и личного местоимения «meine», что указывает на близость политика и народа. В данном случае можно было бы также использовать более нейтральное и официальное обращение «sehrgeehrte Damen und Herren». Стоит обратить внимание на то, что во всех переводах использованы слова «товарищи» и «друзья». Данные обращения абсолютно оправданы, потому как китайские обращения «朋友们», «同志们» широко используются в политических кругах китайского общества, среди членов коммунистической партии и т.д. В русском дискурсе такие обращения менее частотны, в то время как для западных стран это совершенно не свойственно. Таким образом, лексическое расширение использовано с целью показать, что включает в себя китайское обращение «大家好».

Следующие лексические примеры были выбраны нами, чтобы обратить внимание на перевод метафор с китайского языка.

Китайский	Русский	Английский	Немецкий
有英勇无畏的牺牲	возложили на алтарь победы героические жертвы	Get through ... sacrifices with bravery	dem Tod ins Auge geblickt haben
白衣天使	ангелов в белых халатах	den medizinischen Mitarbeitern, den Engeln in Weiß	medical workers
坚忍不拔书写了抗疫史诗	...наполнили борьбу с пандемией непоколебимой волей и стремлением к победе	Wir haben mit Einigkeit und Zusammenhalt sowie unserer Hartnäckigkeit ein Epos der Seuchenbekämpfung geschrieben.	With solidarity and resilience, we wrote the epic of our fight against the pandemic.

Таблица 2 – Лексика (переводметафор)

Рассмотрим выражение «有英勇无畏的牺牲»:

данное выражение можно дословно перевести как «отважно и с твёрдым сердцем». Из этого следует, что наиболее точное значение передано на английском языке.

В немецком переводе член фразеологизма «dem Tod ins Auge blicken», которому в русском эквиваленте фразеологизм «смотреть смерти в глаза».

Несмотря на наличие такого выражения, переводчик на русский язык пошёл по другому пути, выразив значение оригинала через метафору, а также через добавление

«возложили на алтарь победы». Такое решение могло быть избрано с целью сохранения образности оригинального текста. В немецком же идиоматичность передаёт немного иной смысл: «dem Tod ins Auge blicken» передаёт опасность ситуации, осознание возможной гибели, однако информация о том, что многим пришлось пожертвовать жизнью, упущена. Следовательно, вариант перевода на немецком языке менее семантически полный и более нейтральный по своей окраске. Что касается перевода на английский язык, мы наблюдаем полное сохранение смысла, заложенного в оригинале.

Обратимся к следующему примеру «白衣天使»: в русском переводе подобран полный эквивалент. Так как для немецкого и английского языков определение врачей как «ангелов в белых халатах» несвойственно, в немецком сначала поясняется прямое значение выражения, а затем следует его дословный перевод, что является верным решением и не вызовет трудностей

в понимании среди немецких читателей. В английском переводе от передачи данного образа решили отказаться и прибегли к приему генерализации, использовав общеупотребимый термин «medicalworkers».

Последний из лексических примеров – «坚忍不拔书写了抗疫史诗». Первое, на что стоит обратить внимание в данном отрывке – наличие чэньюя «坚忍不拔». Его значение – «держаться стойко (непреклонно, непоколебимо)». Из переводов следует, что на всех языках выражение передано описательным способом: в русском это дополнения, в английском и немецком – предложные обороты. В английском языке он вынесен в начало предложения, что является одним из принципов английской письменной речи: более короткая часть предложения с добавочной информацией выносится в его начало, чтобы в дальнейшем все внимание было сосредоточено на основной части предложения. Кроме того, можно отметить, что в русском языке опущена часть предложения оригинала, где образно упоминается результат всеобщей борьбы – «написание эпоса борьбы с пандемией». В немецком и английском вариантах мы наблюдаем дословный перевод, а также добавления «EinigkeitundZusammenhalt» и «solidarity» соответственно. Тем не менее, все переводы передают смысл, заложенный в оригинале.

Что касается специфики перевода в грамматическом аспекте, наблюдается довольно много различий во временных категориях, что объясняется особенностями рассматриваемых нами языков. В немецком языке более частотно употребление пассивного залога.

Китайский	Русский	Английский	Немецкий
2021 年的脚步越来越近	Вскоре наступит 2021 год.	The year 2021 is arriving.	Das Jahr 2021 rückt immer näher.
预计 2020 年国内生产总值迈上百万亿元新台阶	По предварительным оценкам, в 2020 году объем ВВП страны перешагнул отметку 100 триллионов юаней.	Das Bruttoinlandsprodukt 2020 wird voraussichtlich über die Schwelle von 100 Billionen Yuan RMB hinausklettern.	... its GDP in 2020 is expected to step up to a new level of 100 trillion yuan.

Таблица 3 – Грамматика

Обратимся к первому примеру. Можно заметить, что ни один из переводов не передает метафоричность оригинального текста «2021 年的脚步越来越近» (дословно: «шаги 2021 года все ближе и ближе»). Смысл передан более привычными для иностранного читателя фразами, которые имеют различные грамматические особенности. В русском языке с целью подчеркивания наречием времени и глаголом («вскоре наступит») того, что 2021 год уже близко, использована инверсия. Различаются также и способы передачи будущего времени: в русском тексте использован глагол в форме будущего времени «наступит», в то время как в английском и немецком текстах глагол стоит в настоящем времени («isarriving», «rückt») (PresentContinuous, Präsens). Это фокусирует внимание читателя на том, что событие произойдет уже совсем скоро. Данное значение дополнительно выделяется в немецком адъективной конструкцией «immernäher» («все ближе»).

Во втором приведенном примере рассмотрим различные способы передачи будущего времени. В оригинальном тексте в качестве показателя того, что действие произойдет в будущем, употреблен глагол «预计» «предполагать, ожидать, по предварительным подсчетам». Можно заметить, что переводчик на русский язык перевел данный глагол вводной конструкцией, однако, в отличие от остальных изученных нами переводов, глагол, описывающий действие ВВП, в русском языке употреблен в прошедшем времени несмотря на

то, что предложение относится к будущему, т.е. вероятность того, что ВВП превысит отметку 100 триллионов юаней, в данном варианте перевода выше, чем, например, в английском, где использован пассивный залог и конструкция для передачи будущего времени «beexpectedto». Она указывает на вероятность того, что что-то случится в будущем. Менее нейтрально вероятность в будущем отражена и в немецком языке. В предложении использовано грамматическое время FuturI, используемое для передачи намерения или предложения, но не твердой уверенности. Однако, в предложении присутствует наречие «voraussichtlich» «ожидается», которое подчеркивает вероятность того, что действие произойдет.

Синтаксические трансформации – еще одна характерная особенность в письменном переводе. В ходе анализа мы выявили множество случаев изменения синтаксической структуры предложения на языке перевода. Рассмотрим некоторые из них на примерах. Тем не менее, встречаются также и предложения, полностью повторяющие структуру оригинального текста. При этом в обоих случаях смысл передан с точностью и полнотой.

Китайский	Русский	Английский	Немецкий
我在北京向大家致以。。。	Находясь в Пекине, направляю всем вам...	From China's capital Beijing, I extend...to you all.	Ich wünsche Ihnen allen aus Beijing...
2020年,全面建成小康社会取得伟大历史性成就,决战脱贫攻坚取得决定性胜利。	В 2020 году мы добились исторических успехов во всестороннем формировании среднезажиточного общества, одержали окончательную победу над борьбой с бедностью.	In 2020, China made the historic achievement of establishing a moderately prosperous society in all respects and achieved decisive success in eradicating extreme poverty.	Im Jahr 2020 hat die umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand große historische Errungenschaften erreicht.

Таблица 4 – Синтаксис

Обратимся к первому примеру из таблицы. В переводах на каждый из трех языков имеют место синтаксические трансформации: в русском языке вводится деепричастный оборот, а само предложение становится односоставным определенно-личным. Для облегчения восприятия предложения, обстоятельство места в английском тексте вынесено в начало предложения. Кроме того, в этом переводе использовано добавление «China'scapital». В силу синтаксического строя немецкого языка, дополнение и обстоятельство места употреблены в порядке, отличном от оригинала.

Второй же пример, наоборот, показывает, что в некоторых случаях синтаксическая структура предложения не претерпевает изменений. Так, во всех переводах структура предложения с точностью повторяет оригинал. Термины общественно-политической тематики переведены эквивалентными на языках перевода. Разница присутствует только в немецком языке, где есть инверсия, но это обусловлено грамматикой немецкого языка (вынесение обстоятельства в начало предложения).

В ходе анализа поздравительного выступления председателя КНР Си Цзиньпина, а также официальных переводов данного выступления на английский, немецкий и русский языки мы выявили множество трансформаций, которые переводчики применяют для более точной передачи смысла оригинала, сохранения стиля и структуры исходного текста. Однако, мы обратили внимание и на то, что в некоторых случаях переводчики столкнулись с серьезными трудностями при переводе с китайского языка, а также переводили дословно, что не всегда являлось удачным решением.

Китайский	Русский	Английский	Немецкий
粮食生产喜获“十七连丰”	Производство продовольствия и урожайность Китая демонстрируют рост на протяжении 17 лет подряд.	China has seen a good harvest in grain production for 17 years in a row.	Die Getreideproduktion hat mit Freude 17 Jahre in Folge eine reiche Ernte eingebracht.
。。。今后还要以更大气魄深化改革、扩大开放，续写更多“春天的故事”。	... в будущем мы должны проявлять больше смелости в углублении реформ и расширении открытости, чтобы написать еще больше "историй весеннего цветения и развития".	In Zukunft müssen wir uns noch stärker dafür einsetzen, die Reform zu vertiefen und die Öffnung zu erweitern, um immer mehr „Frühlings-Geschichten“ weiterzuschreiben.	In the future, we should further deepen reform and expand opening-up with greater courage, and create more "Stories of Spring."

Таблица 5 – Трудности перевода

Проанализируем приведенные нами примеры. В первом случае перевод на английский язык является наиболее точным и близким к оригиналу, смысл оригинала не искажен, чего нельзя сказать о переводе на немецкий язык. Китайский глагол «喜获» означает «радостно получить», однако, переводя с немецкого языка, предложение будет звучать как: «Производство зерна с радостью на протяжении 17 лет получает богатые урожаи». Поэтому, можно говорить о смысловой ошибке. Нам кажется, что исправить данную ошибку возможно опустив обстоятельство «mitFreude». В переводе этого же предложения некоторые трудности возникли и у переводчиков на русский язык, а именно при переводе словосочетания «粮食生产». В отличие от переводов на английский и немецкий языки в русском «粮食» переведен более общим широким понятием «продовольствие», а не более конкретным «зерновые культуры». «Производство продовольствия» может охватывать не только зерновые культуры, поэтому следующее за этим словосочетанием понятие «урожайность», не имеющее пояснения, создает несколько неполную картину. На наш взгляд, одной из уместных интерпретаций данного предложения может быть следующая: «Урожайность зерновых культур в Китае растет 17 лет подряд».

В последнем примере мы хотели бы обратить внимание на словосочетание «春天的故事», дословный перевод которого затрудняет понимание на языках перевода. С нашей точки зрения, более рациональным решением было бы раскрытие смысла данной метафоры, т.е. расцвет, дальнейшее развитие. Мы предлагаем следующие альтернативные варианты переводов на рассматриваемые нами языки: «... чтобы дальше развиваться и процветать»; «*unimmermehrzuwachsenundgedeihen*»; «*toensurelong-termprosperity*».

Проанализировав содержание и структуру поздравительного выступления председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина можно сделать вывод о том, что его речь четко структурирована и полностью реализует цель высказывания – подведение итогов, построение планов, поздравление, призыв к совершенствованию. Сочетая в выступлении существенное количество различных по сложности и частотности употребления лексических и

синтаксических структур, политик точно выражает свои мысли. Однако, такое богатство языковых средств создает немало трудностей при переводе, поэтому для выполнения качественного перевода переводчику необходимо обладать не только безупречным знанием языков оригинала и перевода, но и обширными знаниями китайских культурных, экономических и политических реалий.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Анисимова, Т.В. Современная деловая риторика / Т.В. Анисимова, Е.Г. Гимпельсон. – Москва: МПСИ, 2002. – 432 с.
2. Ласица, Л. А. Новогоднее обращение главы государства: семантические особенности ритуального жанра политического дискурса/ Л. А. Ласица// Вестн. Оренб. гос. ун-та. – 2017. – №1(201). – С. 19-24.
3. Федосюк, М. Ю. Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи/ М.Ю. Федосюк// Жанры речи: сб.ст. / изд-во уч.-науч. центра «Колледж». – Саратов, 1997. – С. 66-88.
4. Новогоднее обращение председателя КНР Си Цзиньпина 2021 года [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://russian.cgtn.com/n/BfJAA-DAA-HcA/DHGJIA/index.html>. – Дата доступа: 14.11.2021.
5. Full text of President Xi's 2021 New Year address [Electronic resource] – Mode of access: <https://www.chinadaily.com.cn/a/202012/31/WS5fedbdc2a31024ad0ba9fe76.html>. – Date of access: 18.11.2021.
6. Neujahrsansprache von Staatspräsident Xi Jinping 2021 [Elektronische Quelle] – Mode of access: <https://www.mfa.gov.cn/ce/cede//det/zgyw/t1843917.htm>. – Zugriffsdatum: 18.11.2021. 国家主席习近平发表二〇二一年新年贺词– Mode of access: http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2020-12/31/c_1126934359.htm. – Date of access: 20.11.2021.